



譯 林
書 叢 說 小

編 二 十 三 第

說 小 事 軍

錄 征 南 子 太 黑

上 卷

海 上

行 發 館 書 印 務 商

序

此書科南全摹司各德述英國未開化時事。尙勇重美人。若畫眉。鸞。之鬪。均爲其。雌。鬪也。顧其人均愛國。名爲英人。抵死未示其宗國之弱。所謂無嚴諸侯。惡聲必反。者。近之矣。嗟夫。讓爲美德。讓不中禮。卽謂之示弱。吾國家尙武之精神。又事事爲有。司。遏。抑。公。理。不。伸。故。皆。無。心。於。公。戰。其。流。爲。不。義。而。死。之。市。或。臨。命。高。歌。未。有。所。懼。使。其。人。衣。食。稍。足。加。以。教。育。甯。不。可。使。之。制。敵。果。人。人。當。敵。不。懼。前。殭。後。踵。國。亦。未。有。不。強。者。日。本。之。取。金。州。搏。俄。人。死。人。如。麻。氣。皆。弗。餒。蓋。自。視。一。人。之。身。一。日。本。也。身。死。而。同。志。繼。之。雖。百。人。死。而。一。人。勝。卽。可。謂。之。日。本。勝。耳。英。人。當。日。之。視。死。如。歸。卽。以。國。爲。身。不。以。身。爲。身。故。身。可。死。而。國。不。可。奪。然。教。育。尙。未。普。及。而。英。人。之。奮。迅。已。如。此。今。吾。國。人。之。腦。力。勇。氣。豈。後。於。彼。顧。不。能。強。者。卽。以。讓。不。中。禮。若。婁。師。德。之。唾。面。尙。有。稱。者。則。知。荏。弱。之。夫。不。可。與。語。國。也。悲。夫。

閩縣林紓紉於宣南望瀛樓

黑太子南征錄卷上

英國科南達利著

閩縣林 紆
仁利魏 易同譯

第一章

波。婁。大。禮。拜。寺。鐘。聲。忽。大。動。四。圍。皆。叢。樹。餘。音。穿。樹。而。出。尙。悠。揚。於。林。外。林。外。有。地。曰。黑。灘。窮。兒。之。拾。煤。於。其。間。及。埃。格。司。漁。家。皆。聞。此。聲。此。聲。聞。之。甚。常。猶。人。之。聞。鴉。啼。鵲。噪。也。惟。今。日。之。鐘。拾。煤。者。及。漁。家。却。愕。然。相。顧。視。以。午。禱。既。過。晚。禱。未。來。安。有。此。聲。樹。影。受。日。既。非。叢。疊。而。黑。又。非。遠。引。而。長。此。鐘。又。奚。動。者。鐘。聲。動。處。道。人。咸。白衣。紛。綸。入。林。而。去。在。馬。栗。樹。及。樺。樹。間。時。時。見。白。衣。隱。見。道。侶。本。散。處。於。外。或。有。所。執。事。一。聞。鐘。聲。皆。舍。業。而。奔。昨。日。之。晚。已。有。急。足。傳。諭。各。堂。約。以。明。日。大。集。道。侶。已。得。諭。坐。候。矣。此。等。非。常。舉。動。村。間。老。民。亦。不。數。聞。而。數。見。見。之。乃。自。巴。諾。克。本。之。戰。事。後。久。不。聞。此。聲。矣。堂。外。之。人。果。未。嘗。窺。足。是。問。乃。不。知。其。堂。之。廣。博。但。以。今。日。道。

侶核之。卽知其足以容人者。其地爲非小也。凡入林道侶。咸駢肩行。卽其衣飾。咸可辨其執業。其中有數人。袖上沾葡萄酒。則沽酒家也。或以巨斧析薪。荷之而返。尤有一人。挾巨剪刀。襟上尙零星落其羊毳。此外荷鋤者爲尤夥。尙有人引巨筐。儲新得之鯉魚。以明日爲禮拜五。爲道侶食魚之期。入時。人人咸有倦容。然主座伯爾格什。御道侶嚴。自待亦刻苦。人人爭肆力自効。無敢私逸。此時主座方叉手於胸。徘徊低首。行於千人廣座之外。主座消瘦。額多皺紋。二輔內縮。足見其力。尅人世情。雖已勝之。然亦羸憊不堪。雖尪羸如枯臘。而眉睫張時。眼光凶射。足知此老主座之身。實自百戰殺人中來也。若不信者。但觀其同產之兄弟。巴索魯密歐寶星尙爲威振。歐洲之大將也。曾以聖喬治十字架。大纛旂樹巴黎城外者。卽爲此主座之手。主座旣令鳴鐘。鐘聲止。主座敲銅鉦。其聲鏗然。卽見一道人至。主座操英法夾雜之語。謂之曰。道侶集乎。道人合十低首。言曰。集矣。主座曰。無一人乞假耶。道人曰。三十六優級十五新入道者。惟馬光兄弟以病熱。莫至。以弟子來傳言。主座曰。我不聽其言。無

論有病與否。吾令之。卽當來。今日廟中紀律過寬。乃肆無忌憚。卽爾佛藍昔司之身。當同道誦經之時。汝高聲犯清規者。可兩次。汝知罪乎。佛藍昔司合十莫敢仰其首。主座曰。我罰汝誦一千徧亞母司經。誦時伸其兩手。面聖母馬利亞前。勿怠。勿怠。此經誦後。爾方知上帝造人。但有一口兩耳。兩耳較諸一口。爲用大也。今司新入道者。常住之人。安往佛藍昔司曰。尙在外廂。主座曰。趣入佛藍昔司。遂引一人入。旣胖且侏。貌頗安詳。神宇間似有權力。入曰。神甫宣弟子乎。主座曰。幾羅姆。吾有事屬爾。此罪律定後。幸勿外宣。爲俗間傳播其醜。惟立法須令衆人知懼。方足守此清規。此時主座操口語。用臘丁文。以幾羅姆。執業高。非操臘丁之文。不足以崇體制。幾羅姆曰。弟子之意。此新學者。勿令入聞爲佳。此等人性質未定。一聞女人之名。不知自戒。淫律轉動色心。非法也。主座歎曰。女也。女也。無怪吾道中。稱女子爲萬惡之根株。自夏娃至於今日。無數孽緣。均女人構之。今來訟者爲誰。幾羅姆曰。爲安伯羅斯兄弟。主座曰。此人年少。乃信道彌堅。幾羅姆曰。在新學者中。足爲儀式。主座曰。此次舉成例。

以定讞。令書記及副書記引大衆入。以年髯高下定坐次。令原告安伯羅斯。被告約翰。隨大衆入堂。幾羅姆曰。新學者如何。取神甫進止。主座曰。令彼聚於大殿之北廡下。令湯麥司誦經與聽。勿令彼東西張望。幾羅姆奉令出。主座仍垂首參經典。此時道侶魚貫入。分兩翼。依壁下坐。主座據高座。左右亦設兩高座。雕琢不如主座之良。兩座中一爲幾羅姆。一爲正書記。中立者爲顏色慘白瘦挺之道人。立時甚踈踏。手中執訟詞。自叩其額。主座引目。擲視兩壁之道侶。道侶無論老少。咸靜坐。但以顏色辨之。足見人人未嘗操心以任事也。主座觀畢。卽注目此中立之人。言曰。安伯羅司兄弟。舉發罪狀者。汝也。吾願今日上帝監臨。助我得罪人之實際。汝所訟者。凡幾款。安伯羅司戰栗言曰。至聖之神甫。弟子所訟者。可三款。主座曰。汝訟詞如式書耶。安伯羅司曰。盡書於是中。主座曰。汝以訟詞上書記。長老宣約翰兄弟入聽訟詞。令下。後卽有一道人。敗關兩道人挾。一年少新學者入。其人魁碩。黑眼。而赤髮。入時甚驕。抗長巾。已背落腦後。領緣盡敞。頸脖最巨。肌膚粗如松皮。長袖中露巨臂。狀似多力。

道衣掀其襟角納之腰輕兩腓博大毛被其上且多創痕見主座但一鞠躬貌頗輕鄙主座退立一小几之前以手按之挺立不動微微以目注射原告書記此時起立展其訟詞讀時其音甚抗方書記讀時卽聞衣裳瑟縮聲似道侶皆屏息而聽者書記曰我主降生一千三百六十六年禮拜二日安伯羅司兄弟訟約翰兄弟三罪今當主座及列座兄弟前宣其訟詞第一款卽於禮拜二日爲教門佳節凡新學者咸賜麥酒舊例每四人共一科忒加倫四分之一約翰兄弟一人盡四人之酒抗而不讓保羅兄弟破佛里兄弟及安伯羅司兄弟皆不與飲語至此兩座人皆掩口胡盧而笑主座仍抗顏弗動書記又曰幾羅姆兄弟見狀以爲非禮罰彼兩日中食糠豆各半之麪包爲摩尼加聖人茹素此時安伯羅司卽聞約翰肆詈謂當以數萬惡鬼引聖人摩尼加去匪特聖人摩尼加無論何人強我茹素必以惡鬼引去之後此安伯羅司兄弟以其語爲瀆止之約翰兄弟卽擗其髮入魚池中溺之據安伯羅司兄弟訟詞中言其時候可誦亞母司經至四徧之久方出此第二款也兩壁道侶皆大驚主座

聞座上有私語聲。卽舉手止之。勿譁。顧書記曰。更宣之。書記曰。第三款。有人見約翰兄弟。在水蕩之旁。與一女人款語。女爲閨秀。未經嫁人。有人言彼作謔浪聲。又有人見此約翰抱此閨女渡水而去。且樂語後。座中人寂然如死。灰合十祈禱。以目仰天。主座兩眉攢鎖。目光凶漏。言曰。何人爲證。安伯羅司曰。弟子爲證。破佛里馬克兩兄弟皆目見之。馬克兄弟見狀大驚。發狂病熱未愈。主座曰。彼女人見我廟中道人作如此違規犯律事。有憐憫之心乎。安伯羅司曰。未也。且笑謝約翰兄弟弟子亦可爲證。主座抗聲曰。汝亦爲證耶。汝憶否。道院中清規第三十五條。凡學道之人見女子卽當低垂其目。汝胡張目見彼穢狀。汝亦忘戒律乎。今罰爾居地室中。食大麥麪包。一禮拜。早晚祈禱。倍其晷刻。原告聞嚴譴。卽低其首。不敢更言。主座以猛目視被告。約翰約翰夷然不動。主座曰。約翰兄弟。人訟汝以此。汝有詞否。約翰純以英語報曰。我乃無言。道侶中半皆英人。以道院中所未熟聞者。今忽聞之。則皆傾耳而聽。主座大怒。以手按座曰。汝操何音。似此俚言。敢在大叢林中出口。耶。足知人之溫雅。出諸

學問。非溫雅者。學問決不能深。約翰曰。我未知溫雅。但覺所言。卽吾爸爸之所言。爾不許吾言。吾卽不言。主座點首微頓其足曰。此終犯清規約。約翰曰。飲酒之時。吾適來自田間。渴極。初未著意。已見瓶底。至於以糠麪包飼我。我固有言。似我高大之軀。食此又烏能生彼愚者。安伯羅司我固按之水中。然未傷也。其頭尙居其頸上。若女郎者。我實背之。渡水。彼妹衣裙楚楚。渡水防濡。我則雙草履耳。濡足何害。令我見女子徘徊於渡口。不明助之安名。丈夫主座曰。足矣。汝供詞已具。今但定讞。卽起立。兩座亦皆彼此互視。知神甫怒。不知所以處置此人。將以何律。主座大聲曰。約翰。汝入道兩月。開罪纍纍。汝卽不宜著此淨潔道衣。汝心不潔。潔衣何爲。今將汝道衣脫去。逐出玄門。徹去冊上之名。勿令爾更近波婁。左右汚我淨土。老道人聞言。知爲極重之罰。顧自少安穩居此。嘗受安穩之茶飯。入世之苦。如奪其乳哺。此道侶所據。似在沙漠。有泉之地。而世界卽沙漠。其中盜劫之事。足以死人。已望而畏之。獨此犯罪之約翰。則大悅不可止。主座見約翰無慚色。則尤怒曰。此所罰者。靈魂。然軀幹之罰。亦不

汝道左右趣傳此人置諸寺外令樵人鞭之約翰曰汝鼠輩安近老子衣角者吾碎汝禿子之身如碎一卵大聲既發張其巨膊赤髮飛立無一敢前兩行白衣道者爭斜其身以避之如風之壓柳不復敢近主座大怒攘臂而下書記及幾羅姆力挽其臂言曰主座勿怒此人有魔鬼附入其身因曰破佛里及安伯羅司兄弟汝一人往呼磨房中休哥一往呼樵夫瓦忒以兵器來且令其趣來言吾廟中人人性命在呼吸間也此時約翰安能待彼卽揮拳擊安伯羅司安伯羅司並人及小几皆仆約翰已飛越出甬道司閤者方假寐聞衣角拂過其睫而約翰已高翹其草履向皇家大道而去

第二章

此大叢林中初未嘗經此巨變犯上作亂之事亦無此斗然兔脫而去主座伯爾格什者果決人也萬不欲恣亂人行爲使號令不行於其下則作簡語謝大眾曰約翰之去只能如上帝罰亞丹夏娃出極樂園我今欲更定法規不爾效尤者將日起道

衆聞主座言。咸俯伏聽誠。主座言後。遣散大衆。遂入道室誦經。以平憤氣。誦經未已。卽聞門外有微叩聲。主座以爲亂其梵修。卽起曰。入之。願一見來人。主座卽易爲怡悅之容。如老父之見愛子。來者爲溫雅白皙。髮作金色。少年高逾中人。五官清整。眼光極溫媚。可人意。由此觀之。似此少年。生後乃未覩人間有悲歡離合事。第矚喻而豐下。則又男子英偉之觀。非善相人者。必不知是人中心之蓄有勇概。非常人也。所衣非道衣。但常服。惟顏色渾樸而已。腋下懸革囊。作旅行狀。右手執行杖。其端裹以鋼鐵。左手執不簷之冠。其上有錫牌。鐫聖母馬利亞象。主座曰。孺子。旣整裝耶。今日爲廟中不幸之日。不十二點鐘。院中毒草除。而名花亦去。少年曰。神甫過於扇獎弟子矣。果弟子可以自主。則願終身侍吾師蒲團之下。弟子自有知識以來。直以此道院爲家。今日敗行。萬不能忍。主座曰。人生離合。尋常所有。汝今日之別。匪特汝心怏怏。卽吾道侶。詎有一人忍汝行者。前此愛得立克檀那在日。道人已夙有是言。言待汝二十歲時。縱汝還俗。汝出觀世事後。再定去取。阿林。今將遠別。試坐與道人

語阿林如大師命。踧踖隅坐。主座立於窗下。窗外日影斜入。抹諸蘆席之上。主座曰。二十年前。若父爲泯斯忒之巨室。以疾卒於家。遂以馬爾烏得腴田三哈得施之。廟中當時。汝方幼。冲若父以之託我。至今若年二十矣。若父之託爾於我者。以汝母逝世。無人鞠汝。亦以若兄凶暴。非克家之子。不足撫彼幼弟。若父又不欲儘爾生平。淪於方外。故遺囑於成人。後仍還俗立家。阿林曰。神甫。吾居是問久。學道篤。似於俗非宜。主座曰。爾爲年雖久。尙未受道。卽歸俗間。亦於立門無礙。汝曾司啟閉之役。阿林曰。然。主座曰。汝曾習去鬼之呪乎。阿林曰。然。主座曰。汝亦講經。阿林曰。然。主座曰。汝曾爲侍者。阿林曰。然。主座曰。以上汝皆爲之。惟未立誓不娶及不還俗。阿林曰。如神甫言。主座曰。然則汝儘可更趣紅塵。惟爾未行之先。我尙有問。汝於講經問道外。尙習何技。汝長技。吾亦知。能奏雅樂。汝行後。吾廟中少一能手。又聞汝能雕鐫。阿林聞主座盛稱其能。則愧形於色。因曰。能之雕鐫之技。則巴索魯米歐兄弟授我者。凡金銀象牙木質。咸能刊刻。佛藍昔司兄弟。則教弟子以繪事。又授弟子以調色之法。歷

久不變。路加兄弟。則授弟子以刺繡。此外則磋磨寶石之工。亦具有微長。主座悅甚。曰。爾懷技良多。卽坎白立次及沃克司福兩處生徒。蘊其所能。亦但類此。惟我恐爾於讀書中趣味不如藝業之長。阿林曰。弟子果絀於學問。幸蒙書記長老講授。有年於文字。亦略通。在文學中。曾誦倭坎白拉瓦丁等書。性理之書。則讀登司司各忒司及聖阿圭那昔二卷。主座曰。於切用之學問。曾一窺涉乎。汝望窗外一觀。彼白葛勒夏之樹頂。及人家之廚煙。埃埃司海口波光。亦正射眼。阿林聽之。譬從此間。以舟對渡。當至何處。阿林以杖畫爐灰。作地圖。久乃曰。對渡。則爲英國所屬。法國之領土。南向。則赴西班牙。及亞斐利加北趣。則佛藍得。卽荷及意昔忒蘭德。卽丹麥麥司科彼得。也俄主座曰。然惟汝適言英國之領土。果由領土西向。又爲何地。阿林曰。仍爲法境。方戰爭未定。然循是可及阿尾農名城。彼間卽統天下基督教之皇帝也。主座曰。更西爲何地。阿林曰。西則阿爾藍。卽德大羅馬帝國。尙有匈奴人。及立修尼亞。卽匈國。過此二國。卽君士思丁。及於非聖無法之回回國。主座曰。極西者。又何國。阿林曰。更

西則雅露撒冷聖地矣。其地有河。卽自古時極樂園中流行而出。

卽河約

主座曰。更西

之。阿林曰。弟子不復能知。或世界之盡處也。首座曰。孺子。汝尙未徹。過此以西。尙有奇異之國度。曰健婦國。矮人國。女兒國。此國產佳人。而具惡德。經彼一觀。卽立死去。此爲遼金及大漢國。老衲之輿地學。曾從一威武將軍。曰約翰曼德米爾者。習之。將軍每至英國。必住廟中。對衆述所經歷之地。每逢演說。吾門弟兄。幾忘飢渴。阿林曰。弟子頗願聞天涯地角之習尙。主座曰。世界中有許事。上帝頗不欲人周知。汝此出長道。漫漫汝當何適。阿林曰。弟子先至泯斯忒。謁我同懷。果阿兄爲暴厲之夫。不尊上帝。則弟子當極諫。俾之引咎。主座曰。若兄惡聲四播。汝果造謁。幸勿以彼醜行。腥聞染爾之身。斬汝升遐之路。汝爲上帝卵翼之人。苟有危難。當籲天自拯。且爾一入紅塵。其最宜防者。則婦人之網。罟彼四張。五布一落。其中卽不能脫。汝今日跼待老衲。爲爾祈福。阿林果長跼。主座遂仰天祈禱。乞上帝保護其靈魂。彼今身落黑闇之中。非帝力不足以振救之。讀吾書者。當知此語之發。彼師徒二人。非復兒戲。其在道。

院。中。久。居。者。深。以。世。界。中。人。類。一。一。皆。負。重。背。靈。魂。無。安。謐。之。時。以。爲。天。聽。亦。至。卑。
風。雨。雷。電。均。上。帝。示。威。之。象。但。有。學。道。之。人。上。帝。命。安。琪。兒。時。時。管。領。耳。阿。林。得。其。
師。祝。福。膽。力。亦。壯。主。座。送。至。樓。級。之。上。更。爲。祝。福。請。九。林。神。道。司。其。出。行。九。林。者。旅。
行。神。也。既。至。大。門。台。廟。道。侶。咸。集。門。次。送。行。且。人。人。有。贈。別。之。物。巴。索。魯。米。歐。饋。以。
象。牙。十。字。架。路。加。則。饋。以。刺。繡。之。詩。章。佛。蘭。昔。司。則。饋。之。以。所。畫。羅。馬。兵。殺。童。子。象。
阿。林。盡。納。故。人。贈。物。於。革。囊。中。司。閤。者。亦。贈。以。麪。包。及。新。釀。之。麥。酒。阿。林。與。衆。人。接。
手。遂。背。大。廟。而。行。及。於。歧。路。中。尙。引。首。回。盼。見。廟。中。殿。角。出。諸。樹。間。歷。歷。猶。能。辨。之。
而。屋。頂。似。沐。浴。於。斜。陽。之。中。厥。狀。甚。潔。阿。林。戀。別。淚。盈。於。眶。昂。然。上。道。而。去。

第三章

夫。以。二。十。歲。之。少。年。卽。有。離。憂。旋。亦。罷。置。尙。未。出。波。婁。鐘。聲。所。及。之。地。阿。林。神。志。已。
飛。越。口。中。噫。氣。與。雲。雀。相。唱。和。斜。陽。一。片。遠。望。無。邊。林。罅。射。光。如。金。線。萬。道。樹。頂。葉。
光。爲。陽。光。所。偲。色。作。丹。紅。晚。風。吹。人。微。有。松。香。之。氣。尤。有。小。溪。蜿蜒。沮。洳。或。隱。或。現。

爲。纖。叢。短。樹。所。翳。莫。能。辨。逝。去。之。道。舍。樹。葉。搖。風。鳴。蟬。聒。耳。外。一。無。餘。聲。且。所。見。非。無。生。物。時。時。松。鼠。竄。過。路。旁。或。松。梢。中。野。貓。露。其。兇。睛。斜。睨。行。人。之。過。其。下。或。小。樹。之。中。野。豚。竄。逐。或。小。猥。鹿。羣。緩。步。見。有。人。過。則。睜。目。以。望。似。知。有。國。家。刑。律。爲。之。保。護。其。身。者。阿。林。一。揮。其。行。杖。鹿。始。恍。然。知。王。法。尙。遠。不。能。趣。救。其。身。疾。奔。而。去。阿。林。此。時。已。出。波。婁。吟。域。以。外。更。轉。一。灣。見。斷。樹。之。根。有。一。人。著。道。衣。如。波。婁。寺。中。人。所。著。者。阿。林。於。寺。中。人。匪。有。不。識。乃。獨。味。此。人。見。此。人。皺。眉。四。顧。俛。俛。無。可。有。時。伸。拳。向。彼。前。路。有。時。復。起。立。作。仆。人。狀。方。其。起。立。阿。林。見。此。人。所。著。道。衣。甚。廓。落。不。稱。衣。角。埽。於。地。上。欲。起。而。行。而。衣。仍。拂。地。行。步。踈。旅。不。能。進。行。可。數。武。復。歸。而。坐。阿。林。既。至。其。前。此。人。卽。引。首。問。曰。少。年。朋。友。觀。爾。所。著。之。衣。似。波。婁。寺。中。事。君。乃。未。聞。阿。林。曰。朋。友。謬。矣。吾。實。生。長。於。寺。中。其。人。曰。確。耶。君。曾。否。知。寺。中。有。惡。道。人。高。碩。無。倫。二。手。如。鐵。爪。赤。髮。作。牛。聲。大。抵。此。寺。中。決。無。一。人。似。彼。獠。惡。者。阿。林。曰。如。君。言。乃。大。類。約。翰。兄。弟。彼。詎。開。罪。於。君。君。胡。恨。恨。不。已。其。人。曰。吾。衣。乃。之。爲。剝。取。都。盡。以。此。授。我。

我乃不能步歸吾家。見吾妻。妻將以爲吾易彼衣出也。天乎。吾何爲遇是人耶。阿林見狀欲笑。言曰。彼何爲如是。其人曰。吾行從是間。欲赴利明登。適遇此人坐吾所坐之處。吾以爲道人在此誦經。則脫冠。僂身而過之。道人忽呼曰。汝知吾禮拜寺新奉教皇恩詔乎。吾曰。未也。彼於是告我。伯爾格什長老。道行之高。爲教皇所聞。則以特旨言。無論何等。人但穿波婁道衣。誦經七徧。靈魂卽升天界。我聞言卽蹙於地。中與借道衣。彼先不可。吾施三金馬克。爲老羅司聖象塗金之用。彼方首肯。然彼脫衣時。言曰。吾去道衣。則短衣赤足。聞爾誦經。將爲上帝所怒。命我以衣借之。吾衣不適其體。迨著後。語我曰。善護我衣。吾誦經未二徧。此道人已飛越而去。吾得此衣。似以人納諸巨囊之中。力追不能。及僅能坐於。是間無術自救。阿林曰。朋友勿怒。汝於左近有相識之人。能假汝以衣乎。其人曰。相識固多。去此亦非遠。第不能以道衣臨門。且吾友之妻。尤長舌。爲其喧傳。我實無顏自生。果先生能爲行此兩箭之路。向吾友假衣。此恩當不敢忘。阿林曰。此奚不可。其人曰。君左趣。有一小道。右嚮者。卽沿是行。有